

باغيات النخيل

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي

طبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

مطبعة الفرات * بغداد

كلمة عن الرباعيات وعمر الخيام

ان من الشعر ما هو كأمواج البحر يأتي ازرق مندفعاً فيصدم شاطئ النفس بقوة اندفاعه ويتكسر عليه مزبداً وينتفض فاذا هو ابيض جيل قد ازدان بكل الوان السماء ويستقل كل من هذه الامواج بنفسه يفصله عن غيره وادعيق هو الشقيق الذي يعقب زفير البحر المعجاج يوم تهب العاصفة وان كان صدر الخضم الذي تبدو عليه هذه التهدات واحداً .

والطبيعة تحيى في فكر الشاعر كما تحيى في البحر الزاخر فرأى قمر من شعراء الفرس في ابان دولة الشعر ان يصوروا بعض هذه الامواج في شكل رباعيات يستقل كل منها عن غيره فعملوا واجاد من بينهم عمر الخيام اكثر من المصورين الآخرين .

عمر الخيام هو رباعياته ورباعياته هي عمر الخيام فانها امواج ذلك الفكر الواسع الشائر ولم يكبر عمر الخيام في زمانه او في هذا العصر برضاياته وطبه وسائر علومه بل كبر برباعياته الخالدة تلك التي اودعها روحه الملهية وخلاصة آرائه مصرحاً بمقتضى كانت الاجيال التي سبقت تحيى محجمة عن التصريح بها .

نظم ذلك المفكر الكبير كل اندفاع من اندفاعات فكره في اربعة اشطر فجاءت الرباعيات كأنها دساتير للعالم والاجتماع تعرب عن حقائق شاخصة هي في عظمتها كالأعلام المنيفة وقد اكبرت الامم ما فيها من معان جلية قد افرغت في الماظ جيلة اكسبها الوزن موسيقى تشجي فسهل حفظها وجرت على الافواه كالامثال وهنا سبب خلودها .

ولقد رجعت رباعيات هذا الحكيم التي هي على قدمها جديدة كالليل والنهار

الى اكثر اللغات الغربية. ولعل الغرب لم يأخذ من ادب الشرق اجل واجمل
من رباعيات الخيام. اخذها وتصرف فيها تقريباً لها من ادبه فتغني بها المغنون
وتسامر المتسامرون حتى اشتهر الخيام في تلك الاصقاع البعيدة اكثر من منبته.
على ان كثيراً من رباعياته ليس من الروعة بالمسكان الذي يجدر بالاكابر بل
هناك الرائع السمين وهناك التافه الفث ولعل الكثير مما يعزى الى هذا الحكيم هو
مدسوس في رباعياته .

وقد اختلفوا في عدد ما هو له في الحقيقة من بين ما تداوله الناس باسمه
فن زاعم انها زهاء الف وثمان انها لا تتجاوز اثلاث مائة ومعتقد كأعتقد
انها مائتان تقريباً وكثير منها مغلوطة فيه لتعاقب النساخ وطول العهد.

وقد رأى بعض ادباء مصر من ابناء العربية ان لا تحرم لغتنا المحبوبة
هذا الاثر الجليل الذي ترجم الى اكثر اللغات الحية فترجوها (قسماً منها) من
الانجليزية الى العربية سباعيات وخماسيات وابعدها عن الاصل الفارسي اضعاف
ما ابعده ادباء الغرب عنه لضرورة التصرف الذي يقتضيه الوزن والقافية والنقل
من لغة الى لغة. وعربها بعضهم رباعيات من الاصل الفارسي غير ان ما شاهدته
من نماذجها لم يكن فيه من الروعة ما في الاصل الفارسي ولا تلك الموسيقى الشعرية
وقد ترجها الى التركية نثراً بعض ادباء الاثراك ففقدت الموسيقى التي هي
خاصة بالنظم فاحسبت ان ادلي دلوي بين الدلاء فترجها من الاصل الفارسي
رباعية بر بامية واخبرت منها مائة وثلاثين رباعية هي احسن رباعيات الخيام
وهي التي تنم على فلسفته في الحياة ومذهبه في الاجتماع .

وشيتها باسم فرع الشجرة الهاشمية الأتلي الحامي الاكبر للهضة المباركة

العربية مولانا وسيدنا جلالة ملك العراق المعظم فيصل الاول حقق الله به آمال
الامة العراقية وسهل لها ان تتقدم في ظل ملكه الوارف حتى تعيد مجدها الغابر
ومنزلتها الرفيع بين الامم وجعل للادب العربي في ايام شوكته دولة تضاهي في
رفعتهما دولة الادب في الغرب فتزهر في العراق الآثار الثمينة بتنشيطه وتبقى
خالدة في طيات الدهر ترتلها الاجيال المقبلة مقرونة الى اسمه العظيم .

جيل صدقي الزهاوي



القسم الاول في الخمرة

الاصل الفارسي - ١

ابن چرخ فلك بهر هلاك من وتو قصدي دارد بجان بك من وتو
برسبزه نشين وباده خور دير نماند تاسبزه برون دمد زخاك من وتو

ترجمته نثراً

ان هذا الفلك الدوار له قصد مي بروحي وروحك يريد ازهاقهما فتبوا
العشب واشرب فوقه الخمرة اذ لا يبطى* ان ينبت العشب من ترابي وتراك .

ترجمته نظماً

اغتم العشب فهو اخضر غص وترشف كأس الحميا عليه
قبلما يبدو العشب اخضر غصاً من تراب يوما تصير اليه

الاصل الفارسي - ٢

يك جام شراب صددل ودين ارزد يك جرعه مي مملكت چين ارزد
جزباده ناب نديست در روى زمين تلخی كه هزار بار شيرين ارزد

ترجمته نثراً

تعديل كأس من الخمرة الف قلب ودين ونساوي جرعة منها مملكة الصين .
ليس على الارض مرة هي تفضل الف حلوى سوى الخمرة .

ترجمته نظماً

استقي كأساً فهي تعدل عندي الف دين والف ملك وطيد
ليس من مرة سواهنا تساوي الف حلوى كل هنا الوجود

الاصل الفارسي - ٣

آن جسم پياله بين بجان آستن ياچون سمنی بارغوات آستن
نه غلام که ساغراز غایت لطاف آيست با آتش روان آستن

ترجمه نثرأ

انظر الى الكأس فانها جسم قد حبل بالروح او يسمين حبل بالورد بل هي
من لطفها ماء حبل بنار سيالة .

ترجمه نظماً

انما الراح وهي في الكأس تبدى لمعاناً روح مجسم تجلي
وكان الكاس التي قد حوتها مائة بالنار المضيئة حلي

الاصل الفارسي - ٤

بر روی نکوی و آب جوی و مل و ورد تا بتوانم دیش و طرب خواهم کرد
تا بوده ام و باشم و خواهم بودن می خورد دام و میخورم و خواهم خورد

ترجمه نثرأ

سأطرب على الوجه الجليل ما استظمت واديش رخدأ بجانب النهر حيث
الخمر والزهر . شربتها في الماضي واشربها اليوم وسوف اشربها .

ترجمه نظماً

لا اعاف السلاف مادمت حياً قد اصاب ارتياحهم شاربوها
التي قيد حسوتها قبل هذا وكما قد حسوتها احسوها

الاصل الفارسي - ٥

می خوردن و شاد بودن آیین مذست فارغ بودن ز کفر و دین دین مذست
کفتم بعروس دهر کابین توحیدست کفتنا دل خرم تو کابین منست

ترجمته نثراً

عادتني ان اشرب الخمر واسر بها و ديني ان افرغ من الكفر والدين .
سألت عروس الدهر ما هو صداقك فاجابت قلبك الجذلان .

ترجمته نظماً

اشرب الراح مدمناً ثم اني لا ابالي كفرأ ولا ايماناً
قلت للدنيا ما صداقك قالت هوان تستمر بي جذلانا

الاصل الفارسي - ٦

ما خرقه زهد بر سر خم كرديم وز خاك خرابات تبسم كرديم
شايد بدر مي كدها در يابيم آن عمر كه در مدرسه ها كم كرديم

ترجمته نثراً

نحن رهنا رداء التقوى بالذن و تيممنا بتراب المازات راجين ان نجد في
ابوابها ما اضناه من العمر في المدارس .

ترجمته نظماً

عفت زهدي وكل تلك الوساوس ولزمت المازات بعد المجالس
وعسى ان اعيد فيهن عمراً كنت قبلا اضته في المدارس

الاصل الفارسي - ٧

من بي مي^١ ناب زيستن نتوانم بي ياده كشيده بار تن نتوانم
من بنده آن دم كه ساقى كويد يك جام ذكر بكير ومن نتوانم

ترجمته نثرأ

اذا لا اقدر ان اعيش فاجل عب^٢ جسدي بدون خرة صافية. ما احلى
الساعة التى يقول لي فيها الساقى خذ كأسا اخرى وانا لا استطيع .

ترجمته نظماً

بالحيا احيا فيا طيب يوم فيه عقلي من الحيا يضيع
ويقول الساقى الالهك اخرى وانا للعباء لا استطيع

الاصل الفارسي - ٨

آن به كه بجام ياده دل شاد كنيم وز آآمده وكذشته كم ياد كنيم
وين عاريت روان زندانيرا يك لحظه زبند عقل آزاد كنيم

ترجمته نثرأ

الاحسن ان نقرح قفوسنا بكأس الحيا وان لا نلهج بما كان وما يكون وان
نطلق ساعة ارواحنا السجينة من قيود العقل .

ترجمته نظماً

حبذا خرة نحرر قسى من هموم نعضها كالسبول
حييل باصحي على الراح كبا نطلق الروح من قيود العقول

الاصلي الفارسي - ٩

گر باده بکوه برزنی رقص کند ناقص بود آنکه باده را نقص کند
از باده صرا توبه چه میفرمایی روحیست که او تربیت شخص کند
ترجمه نثر

ان مكبت الخمر على الجبل رقص الجبل والذي يتقصها هو الناقص .
انما صرني ان اتوب منها وهي تلك الروح التي تربى الانسان .
ترجمه نظماً

ان نضعت الطود الاشم بخمر رقص الطود ناشيا جذلا
انني لا اتوب ماعشت منها فهي روح يهذب الانسانا

الاضل الفارسي - ١٠

تازه روم و در آسمان کشت پرید بهتر زمی ناب کسی هیچ ندید
من در عجم زمی فروشان کایشان به زانچه فروشند چه خواهند خرید
ترجمه نثر

منذ ظهرت الزهرة والقمر في السماء ما رأى احد افضل من الحرة الصافية .
لي العجب من بائعيها . ماذا سيشترون خيراً مما يبيعون ؟
ترجمه نظماً

ما على هذه البسيطة خير من عقار يالذها الشاربونا
عجب لي من بائعيها فهم افضل مما باعوه ما يشتروننا

الأصل الفارسي - ۱۱

در میگرده جزئی وضو توان کرد وین زام که زشت شدنکو توان کرد
می ده که کنون پرده مستوری ما بدریده چنان شد که رفو نتوان کرد

ترجمه نثرآ

لا يجوز الوضوء في الحانة الا بالحجرة واذا ساءت السمعة لا يتيسر تحسينها .
اسقنيها فان ستار عفافنا قد تمزق بصورة لا تقبل الرقع .

ترجمه نظماً

لا يتم الوضوء الا بنحمر للذي للشار في الحان برعى
اسقنيها فان ثوب عفافى شق حتى لا يقبل الشق رقما

الأصل الفارسي - ۱۲

ای هم تقسان مرا ز می قوت کنیت وین روی چو کهر با چو یاقوت کنید
چون مرده شوم بی بشوئید مرا وز چوب رزم نخته تابوت کنید

ترجمه نثرآ

ایها الرفاق اتخذوا لی من الحجرة قوتا واجعلوا وجهی المصفر كالکهرباء احمر
کالیاقوت واذا مت فاعسلونی بها وانحتوا تابوتی من خشب الکرمه .

ترجمه نظماً

امنحونی من السلافة قوتا واجعلوا وجهی بشبه الیاقوتا
واذا مت فاعسلونی بنحمر وانحتوا لی من کرمه تابوتا

الاضل الفارسي - ۱۳

مي نوش که عمر جاودانی اینست خود حاصلت ازدور جوانی اینست
هنکام کل و مل است و یاران سرمست خوش باش دمی که زندگانی اینست
ترجمته نثراً

اشرب الخمره فقبحا العیش السرمدي وهي وحدها مايبقى لك من ايام
الشباب . هو زمن الورد والرفق سكارى فطوب بها هنيهة لانها هي الحياة .
ترجمته نظماً

انما العیش ان تعاقب خرا ما لهذا الشباب فيك ثبات
هو ذا الورد والرفق سكارى فانتتم شربها فذاك الحياة

الاضل الفارسي - ۱۴

امروز که نوبت جوانی منست می نوشم از آنکه کامرانی منست
عیش مکنید اگر چه تا خدمت خوشت تا خدمت از آنکه زندگانی منست
ترجمته نثراً

في هذا اليوم الذي هو عهد شبابي اشرب الخمره لان فيها مسرتي . لاتعيبوها
على مرارتها فهي طيبة . هي مرة لانها حياتي .
ترجمته نظماً

انا في ميعة الشباب سأحسو خرة عرفها من الطيبات
لاتعيبوا تلك المرارة فيها انها مرة كمثل حياتي

الاصل الفارسي - ١٥

تاهشيارم طرب زمن پنهانست چون مست شوم درخردم نقصانست
حاليست ميان مستي وهشياري من شادم ازان كه زندگاني آنست
ترجمته نثراً

لا طرب لي ما كنت صاحبيا واذا سكرت نقص عقلي . انما بين الصحو
والسكر حالة هي وحدها لذة الحياة .

ترجمته نظماً

انني ان صحت بزداد هي واذا ماسكرت ينقص عقلي
انما بين الصحو والسكر حال انا من غمتي بها متسلي

الاصل الفارسي - ١٦

آمد سحری ندا زمیخانه ما کی رند خراباتی دیوانه ما
برخیز که پرکنیم پیما نه زمی زان پیش که پرکنند پیما نه ما
ترجمته نثراً

سمعت في السحر مناديا من جانب حانئنا يقول ايها الظريف الذي دله
بنا القرام قم غلا الكأس من الخمرة قيل ان يلاوا منها الكأس المجدولة من طينتنا .
ترجمته نظماً

قد اتاني من حانة القرم صوت في بياض الصباح يغري النفوسا
قللا قم نشنف كأس الحما قبلما يصنعون منا كثر وسا

الاصل الفارسي - ١٧

تايلو شراب جاتقزاييم ندهد صد بوسه فلاك بدست و پايم ندهد
 كويند كه توبه كن كه وقتش آمد چون توبه كنم تا كه خدايم ندهد
 ترجمته نثراً

لا يخضع الفلك لي ما لم يسقني الحبيب خيرة مفرحة . يقولون لي تب منها
 فقد جاء الوقت وكيف اتوب اذا لم يرد الله ان اتوب .

ترجمته نظماً

انا ان لم احس السلافة يوماً كانت اللهم في فؤادي ديب
 قبل لي تب فقلت ان كان ربي لم يشأ توبتي فكيف اتوب

الاصل الفارسي - ١٨

زان ييش كه غمهاست شبيخون آرند فرماي كه تا باده كلكون آرند
 نوزر نه اي غافل نادان كه ترا در خاك نهند و باز برون آرند
 ترجمته نثراً

قبل ان تبينك المموم مرهم ان يأتوك بخمرة وردية . انت لست ذهباً
 ايها الجاهل الغر ليدفنرك في التراب ثم يخرجوك .

ترجمته نظماً

ارثفها ولا تؤمل وراء الموت نثراً منع الطبيعة دونه
 انبت يا غمراست بالتهرحق - يخرجوه من بعد ما يدفونوه

الاصل الفارسي - ۱۹

گرفتد بمن بهشت با حور خوشست من میگویم که آب انکور خوشست
این تقد بکیر و دست از ان نسبه بدار کاواز دهل شنیدن از دور خوشست
ترجمته نثرأ

يقولون لى الجنة والحور طيبتان وانا اقول عصير العنب هو الطيب . خذ .
هذا النقد وذر ذلك الوعد فان صوت الطبل من البعيد حسن .

ترجمته نظماً

قبل لى الحور فى الجنان حسان قلت خير منها ابنة العنود
فخذ النقد ذا وذر كل وعد يحسن الطبل صوته من بعيد

الاصل الفارسي - ۲۰

در ياب که از روح جدا خواهی رفت در رده اسرار خدا خواهی رفت
می خور که ندانی از کجا آمده و آخر چو روان شوی کجا خواهی رفت
ترجمته نثرأ

انقضى الوقت فانك سوف تفارق الروح وتدخل فيما وراء الستار من اسرار
الله واشرب الخمر فانك لا تدري من اين اتيت والى اين سوف تذهب .

ترجمته نظماً

ارتشفها قانت من بعد حين فى خفير تحت الثرى تنقيب
امت تدري من اين جئت الى الدنيا ومنها يوما الى اين تذهب

الاصـل الفارسي - ۲۱

بر کير ز خود حساب اگر باخبري کول توجه آوردی و آخر چه بری
کوي نخورم باده که ميبايد مرد ميبايد مرد اگر خوري يا نخوري
ترجمه نثرآ

حاسب نفسك ان كنت ليديا . ماذا جئت به وماذا ستأخذ منك ؟ تقول
لا اشربها لاني سوف اموت . سوى نموت شربها او لم تشربها .

ترجمه نظماً

حاسب النفس قال كياسة ان تعرف ماذا جلبت ماذا صرفت
قلت فيها اصف اذ سوف اردى سوف تردى شربتها او عفتها

الاصـل الفارسي - ۲۲

کرمي نخوري طعمه وزن مستانرا کر توبه دهد توبه کنم یزدانرا
تو فخر بدین کنی که من می نخورم صد کار کنی که می غلامست آنرا
ترجمه نثرآ

ان كنت لا تشرب الخمر فلا تطعن في شاربها واتي ان وقتني الله اتوب
اليه . تقول مفتخراً انا لا اشربها وانت تأتي ما هو اكبر منها اثماً .

ترجمه نظماً

انت ان لم تحس الحياء فلا تطعن بمن يحسوها وقد كاث حرا
تدعي الفخر في بحمانية الخمر - وتأتي ما كاث منها اضرا

الاصل الفارسي - ۲۳

ای دل تو با سرار معنی نرسی در نکته زیرکان دانا نرسی
اینجا بی و جام بهشتی میساز کاینجا که بهشت است رسی یا نرسی
ترجمه نثرآ

ایها القلب انت لا تصل الى اسرار الالغاز ولا تفقه نکات الاذکیاء الفاهمین.
اجعل لنفسك في هذه الدنيا جنة من الخمر والكأ من فانك لا تدري أنها في تلك
ام لا تنالها.

ترجمه نظماً

اتخذ جنة لنفسك في الدنيا من الخمر واغبط بمناسها
انت لا تدري تلك ان هي حق أترأها هناك ام لا تراها

الاصل الفارسي - ۲۴

ای انکه نتیجه چهار وهفتی در هفت و چهار دائم اندر تفتی
می خور که هزار بار پیدست کفتم باز آمدنت نیست چو رفتی رفتی
ترجمه نثرآ

یا من هو نتیجه اربعة عناصر وسبع سماوات الى متى انت تتألم بالتفكر فيها .
اشرب الخمر فكم قلت لك مالك من رجعة فاذا ذهبت ذهبت .

ترجمه نظماً

اشربنها فانت لست من الوساوس تنجو الا اذا ما شربنا
انت بعد الرحيل مالك عود فاذا ما ذهبت يوما ذهبتنا

الاصل الفارسی - ۲۵

تا کی غم آن خورم که دارم یانه وین عمر بخوشدلی گذارم یانه
برکن قدح باده که معلوم نیست کین دم که فرو برم برآرم یانه

ترجمه نثرآ

خام اقول مکتبیا - أ امثلک الشیء ام، لا أ اقصی العمر فی سرورام لا -
املاً کأ ما من الحرة فانی لا ادری أ اخرج نفسی هذا من ضدری ام لا .

ترجمه نظماً

اسقنبها فانی لست ادری ای یوم فیه احل حفیری
ربما جاء الموت بین شقیق لی علی حین غفلة وزفیر

الاصل الفارسی - ۲۶

دیشب ز سر صدق و صفای دل من در می کده آن روح فزای دل من
جایی بمن آورد که بستان و بخور کفتم نخورم کفت برای دل من

ترجمه نثرآ

ذلك الذی یزید روحی سروراً قدم الی فی الحاة لیلۃ امس جزاء لصدقی
واخلاصی کأ ساو قال خذها واشربها فقلت لا اشربها فقال اشربها من اجل قلبي .

ترجمه نظماً

جاء بالامس من هویت بکأس وهو یلقى علی نظرة حب
قال لی خذها من یدی واحسنوها قلت لا احسنوها فقال لقلبی

الاصل الفارسي - ٢٧

در سر مگذار هیچ سودای محال می خور همه سال سافر مالا مال
بادختر روز نشین و عیثی میکت دختر بحرام به زمادر بحلال

ترجمته نثرأ

لا تضع في رأسك حب المحال واشرب الخمر كل العام باقداح مترعة .
عش رغدا مع ابنة الكرمه فان لقاء الابنة بحرام خير من لقاء الام بحلال .

ترجمته نظماً

متع النفس بابنة الكرمه الغيياء وانعم بعرفها والجمال
اقرب البنت بالحرام ولا تقرب من الام ساعة بالحلال

الاصل الفارسي - ٢٨

عمرت تاكي بخود برستی كذرد پادر پی نیستی وهستی كذرد
می نوش كه عمری كه اجل در پی لوست آن به كه بخواب یا بمستی كذرد

ترجمته نثرأ

الى متى يمر عمرك في عبادة نفسك او في الافتكار فيما لك وما ليس لك
اشرب الخمر فان العمر الذي وراءه الموت يحسن ان ينقضي في الرقاد او السكر

ترجمته نظماً

ارتشف خمر ولا تنفكر في حياة مصيرها لنفاد
احمر بالعمر - خلفه الموت - ان يصرف في حال السكر او في الرقاد

الاصل الفارسي - ۲۹

ياران بمواقت چوديدار كنيد بايد كه زدوست ياد بسيار كنيد
چون باده خونه كوار نوشيد بهم نوبت چو بما رسد نكونسار كنيد

ترجمه نثرآ

ايها الرفاق متي ما تقابلتم متوافقين فاذكروا صديقكم كثيراً واذا شربتم
الحمرة السائلة وجاءت نوبتنا فاقلبوا الكأس .

ترجمه نظماً

يار قاي ات ضمكم يوم خر فاذكروني في غيبي واشربوها
واذا ما ادرتم الكأس فيه واتت منها نوبتي فاقلبوها

الاصل الفارسي - ۳۰

من می خورم وهر که چو من اهل بود می خوردن او نزد خدا سهل بود
من می خوردن من او را زل میدانست که من نخوم علم خدا جهل بود

ترجمه نثرآ

انا اشرب الحمره ومن كان مثلي اهلا لشربها فان شربه اياها ليس بمصيبة
كان الله يعلم منذ الازل اني صوف اشربها فان لم اشربها كان علمه جهلا .

ترجمه نظماً

علم الله قبل خلقي اني اشرب الخمر ثم لا اتخلى
فانما ما منعت نفسي منها كان بي علم الله من قبل جهلا

الاصل الفارسي - ٣١

من باده خورم ولبك مستي نكنم الا بقيد ح دراز دستي نكنم
داني غرضم زمي پرستي چه بود تا چه چو نوخويشتن پرستي نكنم

ترجمته نثراً

انا اشرب الخمر ولكن لا اعربد ولا اطيل الى غير الكأس يدى أتدري
لماذا اعبدها ذلك لئلا اعبد مثلك نفسي .

ترجمته نظماً

انا بالراح وحدها متأبى لا امد العين الا لكأس
أن اكن اعبد الحيا فما اعبد يوماً للعجل مثلك نفسي

الاصل الفارسي - ٣٢

كر صلح نيایم ز جهان جنك اينك ورنام نكو نباشدم نك اينك
چلم مي لعل ارغوان رذك اينك آنكس كه نميخورد مروسنك اينك

ترجمته نثراً

ان لم اجد صلحا مع الناس فلتكن الحرب وان ساءت سمعتي فلتسوء .
بها هي ذي كأس خمر ارجوانية فن لا يشربها فرأسه والحجارة .

ترجمته نظماً

انما الناس ان ابوا معي الصلح قاتى على الوغى ذو جسامه
انها خمر ضاق فنت لم يجرعها فرأسه والحجارة

الاصل الفارسي - ٣٣

ای مفتی شهر از تو پرکار تریم با این همه مدق ز توهشیار تریم
توخون کسان خوری و ماخون رزان انصاف بده کدام خونخوار تریم

ترجمه نثرأ

یا مفتی البلد نحن اتقى منك ومع كل سكرنا هذا اصحى منك . انت تشرب
دم الناس ونحن نشرب دم الكرم فقل منصفنا اينما اقتك .

ترجمه نظماً

ایها المفتی نحن اتقی واصحی منك لا تقسو مثلما انت تقسو
انت تحسو دم الانام وانا لدم الکرّم وهو فی الجسام نحسو

الاصل الفارسي - ٣٤

ابرا مدو بازیر سرمبزه کریست بی باده ارغوان نمیساید زیست
امروز که این سبزه تماماً که ماست قاسبزه خاک ما تماماً که کیست

ترجمه نثرأ

جاء السحاب وبكى ثائرة فرق العشب . لا يجوز ان نعيش بدون خرة ارجوانية .
ان هذا العشب مشهد لنا اليوم وهل من يدري لمن سوف يكون العشب الذي
يذبت من ترابنا مشهداً .

ترجمه نظماً

انظر العشب الغض واشرب عايه خرة تنقى شار بيها الشجرنا
لها شعري اذا هذا العشب يوما من ترابنا فيب هم الناظرونا

الاصل الفارسي - ۳۵

پیری دیدم بخانه خجاری کفتم نکفی ز رفتگان اخباری
گفتمای خور که هجوم با بسیاری رفتند و کسی باز نیامد باری

ترجمه نثر

ابصرت شیخا فی دار خجاری فقلت له الا تخبرنی عن الماضین . قال اشرب
الخمرة فان کثیرین من امثالنا ذهبوا ولم يرجع منهم مرة احد .

ترجمه نظم

گفت یوما سألت شیخا عن الما ضین والشیخ نغو سکر یمیند
قال لی اشرب کأسا فان کثیراً مثلنا قد مضوا ولما یعودوا

الاصل الفارسي - ۳۶

گویند بهشت و حور و کوثر باشد جوی می و شیر و شهد و شکر باشد
یک جام بده پیاد آن ای ساقی تقدی ز هزار نسیه بهتر باشد

ترجمه نثر

يقولون هناك جنة وحور وکثر وانهار من خمر ولبن وعسل . عاطفي ايها
الساقی علی ذکرها کأسا فان النذر الواحد خير من الف نسيئة .

ترجمه نظم

ارتشفها ولا يفرك وعد بجنان خضر وحور ووله
قلبر الوعدوا حسب النقد غما ان نقداً احب من الف وعد

الاصل الفارسي - ۳۷

جامی ومی وساقی براب کشت بهترز بهشتی که خبر بودش رشت
 مشنوسخن بهشت ودوزخ ازکس که رفته بدوزخ وکه آمد ز بهشت
 ترجمته نثرآ

خير من الجنة التي وعدتها كأس ونخرة وساق في جنب روضة . لا تسمعن
 من احد حديث الجنة والجحيم . من ذا ذهب الى الجحيم ومن ذا جاء من الجنة ؟
 ترجمته نظمآ

لا تفكر في جنة وجحيم واطردن الاوهام عنك بكأس
 من ترى زج في الجحيم ومن ذا جاء يوما من جنة الفردوس

الاصل الفارسي - ۳۸

بردار پیاله و سبواي دلجو برکرد بکرد سبزه زار ولب جو
 کین چرخ بسی قد بنان مهر و صد بار پیاله کرد و صد بار سبزو
 ترجمته نثرآ

ايها الحبيب اصطحب كأسا وابريقا وحم حول الروض في جانب النهرقان
 هذا القالك كثيراً ما جعل من قوام القيد الحسان كئوسا وجعل منه اباريق .
 ترجمته نظمآ

اصطحب ابريقا وكاسا وبهم روضة زهرها يسر النفوسا
 رب قد لذن ليرفاء رود صار ابريقا ثم صار كئوسا

الاصل الفارسي - ۳۹

از درس علوم جمله بگریزی به واندرد سرزلف یارا ویزی به

زان پیش که روزگار خونت ریزد توخون صراحی بقدح دیزی به

ترجمته نثراً

الاولی ان تهرب من درس العلوم كافة وان تعلق بشعر غایة حسناء وان

تسفع دم الابریق فی القدح قبل ان یسفع الدهر دملک .

ترجمته نظماً

اطو کشما عن العلوم جیعا ای تسع من العلوم اتانا

ثم اوسع دم الابریق سفکا قبل ان یسفع الزمان دمانا

الاصل الفارسي - ۴۰

قبا از شنا ختم من این پای زدست این چرخ فرومایه مرادست بدست

افسوس که در حساب خواهند نهاد عمری که مرا بی منی و معشوقه گذشت

ترجمته نثراً

غل الفلک یدی منذ میرت رجلی عن یدی . وانتهاه فسیحسون من

عمری زمانا مرلی بغیر خمره و خایلة .

ترجمته نظماً

خمره ان واصلها ارتاح فکری واذا ماهجرتها ضاق صدري

اننی اخشى ان یعدوا زمانا لم اذق فیہ طعمها من عمری

الاصل الفارسي - ٤١

چون همده نميکند کسی فردارا خوش داردمی این دل بر سودارا
می نوش بتور ماه ایماه که ماه بسیار بشابدو نیابد مارا
ترجمته نثراً

افرح نفسك الكثيرة ايها الحبيب فان احدا لا يضمن الغد واشرب الخمر
على ضوء القمر فان هذا القمر سوف يطلع كثيراً ولا يرانا .
ترجمته نظماً

طلع البدر فأشربن على أضوائه خمره تسر الجناننا
فكثيراً ما سوف يطلع هذا - البدر من بعدنا وليس يرانا

الاصل الفارسي - ٤٢

ایست قافله عمر عجب میگذرد در باب دمی که باطرب میگذرد
ساقی غم فردای قیامت چه خوری پیش آریاله که شب میگذرد
ترجمته نثراً

تحت قافلة العمر السير بصورة عجيبة فانتم ساعة تطرب فيها . ايها الساقى
ماذا تخشى من القيامة . ذارني كأسا فان الليل على وشك المضي .
ترجمته نظماً

ايها الساقى ايس بالوقت مهل فانتم فرصة المسرة واطرب
اي شئ من القيامة تخشى هات كأساً فالليل قد كاد يذهب

الاصل الفارسي - ۴۳

خورشیدد کند صبح بر بام افکند کیخسرو روز باده در جام افکند
می خورد که منادی صحر که خیزان آوازه اشربوا در ایام افکند

ترجمته نثرآ

قدفت الشمس بحبل الصبح علی السطح و صب ملک النهار خمره فی الجام.
اشرب السلافة فان صوت المنادی الذی تود الانتباه فی الاسعار التی دوریا فی
الایام ان اشربوا.

ترجمته نظماً

مدت الشمس الحبل للآكام ثم صبت سلافها فی الجام
ولقد تادی بالصبح المنادی ملقبا للبدوي فی الایام

الاصل الفارسی - ۴۴

گویند که ماه روزه نزدیک رسید من بعد بگرد باده نتوان کردید
در آخر شعبان بخورم چندان می کاندر رمضان مست بیهوشم تا عید

ترجمته نثرآ

يقولون قد دنا شهر رمضان فما لاحد بعد هذا ان يحوم حول الحرم اما انا
فما شرب منها فی آخر شعبان مالا اصحبه من سكرتی الى يوم العيد.

ترجمته نظماً

قل شهر الصيام امسى قريبا وستنأى عن ابنة العنقود
قلت اشتفها بشعبان حتى لا أرى صاحبها ليوم العید

الاصل الفارسي - ٤٥

از كردش روزگار بهری برگیر برنخت طرب نشین بکف ساغر کبر
از طاعت و معصیت خدام مستغنیست هاری تو مراد خود ز عالم برگیر

ترجمته نثرآ

خذ نصيبك من حركة الدهر واطرب بكأس نسكها بيدك. ان الله غني
عن الطاعة والمعصية فلا اقل من ان تذال لذاتك في الدنيا .

ترجمته نظماً

خذ من العيش في السرور نصيباً و تمتع بخمرة في حياتك
انما الله عن تقالك غني فتفرغ منها الى لذاتك



القسم الثاني في الكوز

الاصل الفارسي - ٤٦

برخیز ویا یا برای دل ما حل کن بجمال خویشتن مشکل ما
يك كوزه مي یار تانوش كنیم زان پیش كه كوزه ها كنتدازكل ما
ترجمته نشرأ

نعال تعال رعاية لناطرننا وحل بجمالك مشكنا . هات كوزة من الخرة
لنشر بها قبل ان يصنعوا من طينتنا اكوازا .

ترجمته نظماً

قم وسارع الى الطلاراسقنيها ان صبري عن الطالان مجوزاً
هات لي كوزة لاشرب منها قبلما يصنعون مني كوزاً

الاصل الفارسي - ٤٧

این كوزه چو من عاشق زاری بودست در بند سر زلف نكاری بودست
این دهنه كه در كردن او میبینی دستیست كه در كردن یاری بودست
ترجمته نشرأ

كانت هذه الكوزة مثل عاشقا قد علق بفرع غائبة حسنا . وكانت هذه
العمرة في رقبتها يدا على جيد احدي الحسان .

ترجمته نظماً

لم تك في قديمها هذه الكوزة فسير المتيم المعبود
كانت العمرة التي هي فيها يد صبي في جيد حسناء ورد

الاصـل الفارسی — ۴۸

جایست که عقل آفرین میزندش صد بوسه ز مهر پر جبین میزندش
وین کوزه کرد هر چنین جام لطیف میآزد و باز بر زمین میزندش
ترجمته نثرآ

هو جام يستحسنه العقل ومن حبه له يقبله في جينه مائة مرة ثم ان كواز
الدهر بعد ان يصنعه هكذا جيلا يضرب به الارض .

ترجمته نظماً

هو جام قد اكبر العقل مافيه من الحسن مطريا والتمام
ثم انت التم للجام صنعا يضرب الارض كامرا بالجام

الاصـل الفارسی — ۴۹

در کار که کوزه کری بودم دوش دیدم دو هزار کوزه گویا و خوش
هر يك بزبان حال با من میگفت کو کوزه کر و کوزه خرد کوزه فروش
ترجمته نثرآ

كنت بالامس في مصنع كواز فرأيت الوفا من الاكواز بين ناطقة وصامتة
وكان كل منها يقول بلسان حاله اين صانع الكوز ومشتريه وبائنه

ترجمته نظماً

ابصرت فوق الارض بالامس عني كوزة قد تقادمت في الزمان
كانت لي حالها يقول لها اين من باعني ومن قد شراني

القسم الثالث في التذمر

الاصل الفارسي - ۵۰

ای چرخ فلک خرابی از کینه^{*} نست یداد کوی عادت دیرینه^{*} نست

ای خاک اگر سینه^{*} تو بشکافتند بس کوه قیمتی که در سینه^{*} نست

ترجمته نثرآ

ایها الفلك الدوار ان البؤس من آثار حقدك والظلم قدیم فی شبمتك .
اینها الارض ان فتحوا صدرك وجدوا فيه كثيرا من الجواهر الثمينة .

ترجمته نظماً

یا سماء المـداء فیک قدیم کم تلینا تدور منک الدوائر

ایها الارض کم بصدرک اما فتحوه قد اختفت من جواهر

الاصل الفارسي - ۵۱

بزد ان چو کل وجود مارا آراست دانست ز فعل ماچه خواهد برخواست

بی حکمش نیست هر کناهی که مراست پس سوختن دوزخم از بهر چه خواست

ترجمته نثرآ

كان الله يوم جبل طينتنا يعلم ماذا سوف يصدر منا . ليست ذنوبي بغير
مسيئته فلماذا يحرقني في جهنم .

ترجمته نظماً

يوم ابدی فینا الحیاة الباری لم یکن عنه فعلنا فی توارى

بهاء انا نجی^{*} ذنباً فجئنا فلماذا یلقى بنا فی النار

الاصلي الفارسي - ۵۲

بس خون كسان كه چرخ بيداك بريخت بس كل كه برآمد زكل و باك بريخت
برحسن وشباب اي جوان غره مشو بس غنچه ناشكفته برخاك بريخت
ترجمته نثراً

كثير تلك الدماء التي سفكها الدهر الغشوم . كثير تلك الازهار التي
خرجت من الارض ثم اخذت تتبعثر بداد . لا تفتريها الغلام بمجالك والشباب
فكم من برهومة انثرت على الارض قبل ان تفتح .

ترجمته نظماً

قلت هذه السماء كثيراً وابت من بعد القبيح باقبح
لا يفرئك الشباب فكم من برعم رث قبل ان يفتح

الاصلي الفارسي - ۵۳

دارنده چو تركيب طبایع آراست از بهر چه او فکندش اندر کم و کاست
کرنیک آمد شکستن از بهر چه بود و ربد آمد مرا آن بدی عیب کراست
ترجمته نثراً

لما ركب المالك الطبائع لماذا جعلها ناقصة لا تفي بالمراد . ان كانت قد
جاءت جيدة فلماذا حطماها وان جاءت رديئة فالى من يعود عيبها .

ترجمته نظماً

ان يكن رب الامر جاء مليحاً فلماذا يبيد تلك الملاحه
واذا كانت ما اتاه قبيحاً فلي من شارب تلك القباحه

الاضل الفارسي - ۵۴

آورد باضطرابم اول بوجود جز حیرتم از حیات چیزی قهرود
 رفتم باکراه و نهانیم چه بود زین آمدن ورقتن و بودن مقصود
 ترجمه نثرآ

اتی بی فی الاول الی الوجود مضطربا ولم ازدد فی الحیة الاحیة وقد ذهبنا
 مکرهین فلا ندی ماذا کان القصد من هذا الاتیان والذهب بنا
 ترجمه نظماً

باضطراب جئنا وبالكراه منا قد ذهبنا والموت شرمیل
 لیت شعری ماذا هو القصد من اتیاننا والذهب بعد قلیل

الاضل الفارسي - ۵۵

افسوس که سرمایه زکف بیرون شد وز دست اجل بسی جگرها خون شد
 کس نامد ازان جهان که پرسم ازوی کاحوال مسافران عالم چوت شد
 ترجمه نثرآ

وا انشاء فقد خرج رأس المال من ایدینا ودی کثیر من الاکباد یید
 الموت لم یرجع من الآخرة احد فنسأله عن الدین ما فروا من دنیا الیه
 ترجمه نظماً

اخذتنا المنون اخذا ویلا ای انسان لا ینوق المثنوا
 لم یجئنا من تلک الدار من نسأله عن مغیبة الراحلینسا

الاصلي الفارسي - ۵۶

ورقیم وزما زمانه آشفته بماند با آنکه زصد کهریکی صفته بماند
افسوس که صد هزار معنی دقیق از بیخردی خلق ناکفته بماند

ترجمته تشرأ

ذهبنا وقد عجب الدهر منا مع انا من مائة لؤلؤة ثقبنا واحدة . واحسرتاه
فقد بقيت الوف من المعاني الدقيقة لم تذكرها بعد اتقاء لشر الحقي .

ترجمته نظماً

قد ذهبنا وفي الحشاشة منا حشرات خلية الآمال
والوف من المعاني دقاق لم تقل بعد خيفة الجهال

الاصلي الفارسي - ۵۷

از آمدنم نبود کرد و نرا سود و زرقتن من جاه و جلالتش نفزود
و زهیج کسی نیز دو گوشم نشنود کین آمدن ورقتم از بهر چه بود

ترجمته تشرأ

ما كان للفلك من مجيبي تقع ولا ازداد من ذهابي جلالة ولم تسمع
اذنای من احد ماذا كان القصد من الاتيان والذهاب بي .

ترجمته نظماً

لاحياتي فيها غناء ولا مو ترواني لهنما في ارتياب
لم يقل لي امرؤ لماذا مجيبي ولماذا بعد المجي ذهابي

الاصل الفارسي - ۵۸

تاچندکنم عرضه نادانی خویش بگرفت دل من از پریشانی خویش
ز نار مغانه برمیانت خواهم بست دانی زچه ازتک مسلمانی خویش
ترجمته نثرآ

الى متى اعرض جهالة نفسي . ضاق قلبي من هذا الشتات . اريد ان
اشد في وسطى زناراً مجوسية . أتدرى لماذا لم اذم للحياء من اسلامي .
ترجمته نظماً

كان جهلاً ماخطه اقلامي قانا لائق بكل ملام
ليت لي زناراً أتدرى لماذا لمياء في النفس من اسلامي

الاصل الفارسي - ۵۹

کرمتم زمی مغانه مستم هستم ور کافر و کبر و بت پرستم هستم
هر طائفه بت کانی دارند من زان خودم هر آنچه هستم هستم
ترجمته نثرآ

ان كنت سكران من خرة المجوس قانا ذلك او كافرا وملحدا او وثنيا قانا
ذلك . لكل طائفة ظن في اما انا فهاك نفسي اكون كما اشاء .
ترجمته نظماً

كثرت في صدوي وسكري الظنون ورموني بالكفر والكفر ديت
لا ابالى بظنهم بي قاني ملك نفسي كما اشاء اكون

الاصل الفارسی - ۶۰

کر بر فلکم دست بدی چون یزدان برداشتی من این فلک را ز میان
از تو فلک دگر چنان ساخته می کاسوده بکام دل رسیدی انسان
ترجمته نثرأ

لو كان لي كالله سلطان على الافلاك لاعدتها وانشأت عوضا عنها افلاكا
اخر تمكن الانسان من نيل ما ربه براحة .

ترجمته نظماً

اذا لو كنت كالآله قديرا لهدمت السماء ركنا فركننا
ولأنشأت من جديد سماء هي تعطى الانسان مايشي

الاصل الفارسی - ۶۱

چون حاصل آدمی درین شورستان جز خوردن غصه نیست یا کندن جان
خرم دل آنکه از جهان بیرون شد آسوده کسی که خود نیامد بجهان
ترجمته نثرأ

لم يكن حاصل الانسان في هذه الدنيا التي هي ، ثار الفتن غير الحزن وعذاب
الروح فطوبى لمن عجل في الرحيل عنها ولم يكن قد جاء اليها من الاذل .

ترجمته نظماً

انما الدنيا دارهم وبؤس ليس فيها غير التماسه يوجد
سعد المرء قد ترحل عنها واستراح الذي بها ماتولد

الاصل الفارسي - ۶۲

ای کل تو بروی دلربا میبانی ای دل تو بلبل جاقزانه میبانی
ای بخت منیزه کار مردم بمان ییکانه تری و آشنا میبانی
ترجمته نثرآ

ایها الورد انت تشبه وجنة الحسناء وایتها الخمرة انت کیا قوتة تبهيج النفس
وایها الماخذ المناوی انت فی کل وقت خصیم لی ونظیر بمظهر الصدیق .
ترجمته نظماً

ایها الورد انت تشبه حسنا . ویاخر انت کالباقوت
ایها الماخذ انت تعدو وتبدی خلة کالمناق المفقوت

الاصل الفارسي - ۶۳

ای چرخ زکردش تو خور مستند نیم از ادم کت که لایق بند نیم
کرمیل تو با یخورد و نا اهلست من نیز چنان اهل و خرد مند نیم
ترجمته نثرآ

ایها الفلک انا غیر فرح بدورانک . اطلقنی من القید قانی غیر جدیر به . ان
کانت رغبته فی الحقی والذین لیسوا اهلاً للفضل قانا ایضا لست ذاک الیلب الاهل .
ترجمته نظماً

ایها الدهر عشت فیک کثیرا . منع الظلم منك لی ان احییا
ان تکن تکی لاتمیل الا الی الحقی قانی کذاک لست لیبا

الأصل الفارسي - ۶۴

دشمن بغايط كفت كه من فلسفيم ايزد داند كه انچه او كفت نيم
 ليكن چودرين غم آشيان آمده ام آخر كم ازات هم كه بدانم كه كيم
 ترجمته نثراً

زعم العدد اني فلسفي وقد علم الله اني لست كما زعم ولكنني اذ وجدت
 نفسي في دار المحنة هذه فهل اقل من ان اعرف من انا .

ترجمته نظماً

زعم القوم انني فلسفي طالع في استقراء الطبيعة درسی
 اأسمی كما ادعوا فلسفياً ان تفكرت في حقيقة نفسي

الأصل الفارسي - ۶۵

هرچند كه رنگ ربوی زیاست مرا چون لاله رخ و چو سرو بالاست مرا
 معلوم نشد كه در طر بخانه خاك نقاش ازل بهرچه آراست مرا
 ترجمته نثراً

مهما كان لوني جيلا وعرفني ذكيا ووجهي كالشقيق وقوامي كالسروة لا اعرف
 لماذا زانني النقاش الازلي .

ترجمته نظماً

لي وجهه يبدو جيلا كورد وقوام يدي اعتدالا كفصن
 لست ادري وكيف ادري لماذا هكذا قد زان المصور حسني

الاضل الفارسي - ۶۶

ای کاش که جلی آرمدن بودی یا این ره دور را رسیدن بودی
کاش از پی صدهزار سال از دل خاک چون سبزه امید بردمیدن بودی
ترجمه نثرآ

ليت لنا مشى للراحة او لطريقنا البعيد نهاية . ليت لنا املا في ان نثبت
كالعشب من قاب الارض بعد مائة الف عام
ترجمه نظماً

ليتنا في مكثنا نستقر ليتنا في المسير لا نستمر
ليتنا كالاشباب نثبت اخرى بعد الف من السنين تمر

الاضل الفارسي - ۶۷

افلاك كه جزغم نژايند دكر نهند بجا تا نر بايند دكر
نا آمد كان اكر بداند كه ما از دهر چه ميكشيم تايند دكر
ترجمه نثرآ

ان الافلاك الالئ لا يزدننا غير الهم لا يضمننا الا لينهبتنا مرة اخرى ولوعلم
الدين لم يأتوا بعد ماذا نقاسي من الدهر لما نجشموا المجي .
ترجمه نظماً

لم تضعنا الافلاك في الارض الا نمتنا بقسوة كالبراة
لو درى من لم يأت بعد وكيداً ما تقاسي في هذه لا ياتي

الاصل الفارسي - ۶۸

كل كفت به از آفای من روی نیست چندین سم کلابگر باری چیست
بلبل بزیات حال باو می گفت يك روز كه خندید كه سالی نكر است
ترجمته نشرآ

قال الورد لوجه اجل من وجهي فلماذا يجور علي كل هذا مستطري
فاجابه البلبل بلسان الحال قائلاً من ذا ضحك يوماً ولم يك عاماً .

ترجمته نظماً

قال لي الورد كنت شيشا جيلا فافتنوا مائي وهو ليس جاما
انني قد بسمت في الروض يوما ثم اني بكيت في الدار عاسا

الاصل الفارسي - ۶۹

افسوس كم نامه جوانی طی شد وین تازه بهار شادمانی دی شد
آن مرغ طرب که نام او بود شباب صد حیف ندانم که کی آمد کی شد
ترجمته نشرآ

والهفتاه فقد طوي كتاب الشباب وتحول ربيع السرور الى شتاء ولا ادري
متي جاء الطائر الغرد الذي كان يسمى شابا ومتي ذهب .

ترجمته نظماً

لطف نفسي علي شباب تولى وريع من السرور توارى
انما الطائر المسمى شابا بعدما قد اقام بهتف طسارا

الاصل الفارسي - ۷۰

آن قصر که جشید درو جام گرفت آهو بچه کرد و روبه آرام گرفت
بهرام که کور می‌گرفتی همه روز بنکر که چه کونه کور بهرام گرفت
ترجمه نثرآ

انظر كيف ان القصر الذي كان جشيد فيه يمسك الكأس هو اليوم مولد
الظباء ومأوى الثعالب وكيف ان بهرام الذي كان يتصيد الحمر الوحشية قد
صاده اخيرا قبرا.

ترجمه نظمآ

عبارة خذ بقصر جشيد فهو - اليوم من بعد الحمر والطاس قفر
وبهرام الصائد الوحش اذ قد صاده في نهاية الامر قبرا

الاصل الفارسي - ۷۱

چون حاصل آدمی درین جای دودر جز درد دل و دادن جان نیست دگر
خرم دل آنکه يك نفس زنده نبود و آسوده کسی که خود نژاد از مادر
ترجمه نثرآ

لم يكن حاصل الانسان من هذه الدار ذات البابين غير الالم وزهوق الروح
فهنيئاً لمن لم يمض ساعة وطوبى لمن لم يولد من امه .

ترجمه نظمآ

ليست الدنيا غير دار شقاء واسى كل ساعة يتجدد
فهنيئاً لكل من لم يمض فيها وطوبى لكل من لم يولد

الاصل الفارسي - ۷۲

درداثره وجود دیر آمده ایم وزیابه مرد می بزیر آمده ایم
چون عمره بر مراد ما می کند باری بر آمدی که بر آمده ایم
ترجمته نثرأ

اتینا دائرة الوجود متأخرین وانحططنا عن درجة الانسانية فلیت هذا
العمر الذي لا یر بحسب هواذا قد انتضى فقد سئناه .

ترجمته نظأ

قد نخذنا عند المجي الاناتا وتبدلنا بالوقاق الشاتنا
لیت هذی الحیاة تؤذن فینا بانها ، فقد سئنا الحیاتنا

الاصل الفارسي - ۷۳

از آمدن و رفتن ما سودی کو وز تار وجود عمر ما بودی کو
چندین سرو پای نازنینان جهان میسوزد و خاک می شود دودی کو
ترجمته نثرأ

ای تنم من مجیئنا وذهابنا وای سدی تلویط عمرنا کم من روؤس وارجل
للحسان تحترق وما هناك دخان .

ترجمته نظأ

قأمل الطول فی الزمان حراصا ای تمنع فی ان بطول الزمان
کم روؤس وارجل لحسان تلظی وما هناك دخان

الاصول الفارسي - ۷۴

ای چرخ دلم همیشه غمناک کنی پیراهن خوشدلی من چاک کنی
بادی که بمن وزد تو آتش کیش آبی که خورم در دهنم خاک کنی
ترجمته نثرآ

ایها الفلک انت فی کل وقت تنم قلبي وتمزق ثوب سروري . تبجل الهواء
الذي یهب علی ناراً والماء الذي اشربه تراباً یفني .

ترجمته نظماً

ایها الدهر قد اطلت شقای قالی کم تسوم قلبي عذابا
تبجل الريح بی تمر شواظا يتلظى وماء شربي ترابا



القسم الرابع في العظة والاخلاق

الاصل الفارسي - ۷۵

پیش از من و تو لیل و نهار بودست کردند فلک ز بهر کاری بودست
 ز نهار قدم بخاک آهسته به کان مردمك چشم نکاری بودست
 ترجمه نثرأ

كان قبلي وقبلك ليل ونهار وكان الفلك يجري الى غاية . خفف الوطاء على
 الارض فقد كان ما تطأه انسان عين حسناء .

ترجمه نظمأ

كان ليل من قبلنا ونهار ونجوم تاج بالدوران
 وبارض وطشهاهی کانت عين حسناء في قديم الزمان

الاصل الفارسي - ۷۶

این يك دوسه روزه نوبت عمر گذشت چون آب بجویبار و چون باد بدشت
 هرگز غم دوروزه مرا یاد نکشت روزي که نیامدست و روزي که گذشت
 ترجمه نثرأ

ذهبت ايام العمر القليلة كالمااء في الوادي والريح في الصحراء . انا لا احفل
 بيومين من الايام اليوم الذي لم يأت واليوم الذي مضى .

ترجمه نظمأ

ذهب العمر مثل ماء بواد او كريح مرت على الفلوات
 لم افكر في كل عمري في يوم بين يوم مضى ويوم يأتي

الاصلي الفارسي - ۷۷

يکانه اکرو فاکند خویش منست ورخویش جفا کند بداندیش منست

کر زهر موافقت کند تر یا قست ور نوش مخالفت کند نیش منست

ترجمته نثرآ

اذا وفی الغریب فهو قریبی واذا جفانی القریب فهو عدوی واذا لاءنی

السم فهو در یاقی واذا خالفنی الدریاق فهو سنی .

ترجمته نظماً

ان وفی لی الغریب فهو قریبی اوجفانی الصدیق فهو عدوی

رب سم فیہ شفاءئی ودربا قِ ارِی الموت منه لی فی دنو

الاصلي الفارسي - ۷۸

بادشمن و دوست فعل نیکو نیکوست بدکی کند آنکه نیکیش عادت و خوست

بادوست چو بد کنی شود دشمن تو بادشمن اگر نیک کنی صکرد دوست

ترجمته نثرآ

الحسن ان يعامل العدو والصديق بالحمى وهل يأتي الشر من جيل على

الخير. انت ان اسأت الى الصديق جعلته عدوك وان احسنت الى العدو جعلته صديقك

ترجمته نظماً

عامل الناسم بالولاء نجیما من یسی فهو بالام خلیق

قاذا نكدت فالصديق عدو واذا جدت فالعدو صديق

الأصل الفارسي - ٧٩

اي دل هم اسباب جهان خواسته كير باغ طربت بسبزه آرامشده كير
وانگاه بران سبزه شي چون بنم بنشسته وبامداد بر خواسته كير

ترجمته نثرأ

ايها القلب هب ان جميع اسباب الدنيا حصلت لك وان روضة افراحك
قد اعتدت وانت كالطل قد بت ليلة فوق العشب ثم فارقه في الصباح -

ترجمته نظماً

ايها القلب هب ربيعك قد زين - بزهر من نرجس واقسحي
وعلى الزهر ليلة بت كالطل - وفارقه بوقت الصباح

الأصل الفارسي - ٨٠

از حادثه زمان آينده مپرس وزهر چه رعد چو نيت پاينده مپرس
اين يكدمه تفكر اخيمت مپرس از رفته مينديش وراينده مپرس

ترجمته نثرأ

لا تسأل عن حادث الزمان الآتي وعن كل ما يصيبك منه لانه لا يدوم
اغتم الساعة التي انت فيها ولا تفكر فيما مضى ولا تهمل بما يأتي .

ترجمته نظماً

ما مضى فات والذي سوف يأتي مخيف في غيباب الشبهات
اغتم وقتك الذي انت فيه ثم لا تهمل بماض وآن

الاصل الفارسی - ۸۱

بر مفرش خاک خفتگان میبیم در زیر زمین نهفتگان میبیم
چندانکه بصحرای عدم مینگرم پیش آمدگان و رفتهگان میبیم
ترجمه نثر

اری علی بساط التراب راقدین و تحتہ مخفیین و کما نظرت الی صحراء العدم
ابصر قادمین و ذاهبین .

ترجمه نظم

انا فوق الثری اری راقدینا واری تحت وجهها مخفیینا
والی الا وجود ارسل طرفی قاری القادمین والذاهبینا

الاصل الفارسی - ۸۲

بر خیز و غمخور غم جهان گذران خوشباش و دمی بشادمانی گذران
در طبع جهات اگر وفا بی بودی نوبت بتو خود نیامدی از دگران
ترجمه نثر

لا تحمل فی قلبک هم الدنیا الزائلة و طب تقسا بساعة لك بقضیها فی السرور
لو کان فی طبیعة الدنیا وقاء لما انتقلت الیک من الآخرین

ترجمه نظم

هی دنیا ما ان لها من ثبات فتمتع بالراح بین یدیک
انها لو وفقت لما انتقلت قط - من الآخرین یوما الیک

الاصل الفارسی - ۸۳

شرمت فایدا زین تباهی کردن زین ترك اوامر و نواهی كردن
كیرم كه سراسر این جهان ملك توشه جز آنكه رها كنی چه خواهی كردن
ترجمته نشرآ

الا نخجل من هذا العیش وعبثك بالأوامر والنواهی . هب ان الدنيا صارت
بأسرها لك ان استطیع في اخر الامر غیر تركها للآخرین .
ترجمته نظماً

انت في الواجبات قصرت عمراً افلا نستحي من التقصیر
هب جیم الدنيا غدا لك ملكاً أتوی غیر تركها في الاخير

الاصل الفارسی - ۸۴

دنيا برادرانده ككیر آخرجه وین نامه عمر خوانده ككیر آخرجه
كیرم كه بكلم دل بماني صد سال صد سال ذكر بمانده ككیر آخرجه
ترجمته نشرآ

هب ان الدنيا جرت كما تريد فإذا بعد ذلك ؟ وان محیفة عمرك قد قرئت
فإذا بعد ذلك ؟ وانك عشت مائة عام سعيداً فإذا بعد ذلك ؟
ترجمته نظماً

هب جیم الدنيا انت لك عفواً واقادت وان نجيك صد
واقترض ان قد عشت مائة عام وبلغت لكی فإذا بعد

الاصل الفارسي - ٨٥

هر ذره که در روی زمینی بودست خوردشید رخی زهره جبینی بودست
کرد از رخ نازنین با زرم قشان کان هم رخ و زلف نازنینی بودست
ترجمته ثراً

كانت كل ذرة على الارض في حينها جزء من وجه فتاة جميلة كالزهرة
اتقض برفق الغبار من وجه الحسناء فانه كان وجه حسناء اخرى .

ترجمته نظماً

يا يد الماعطات حسناء روداً مشياً وجهها من الحسن زهراً
الغبار اتقضيه عنه برفق فلقه كان وجه حسناء اخرى

الاصل الفارسي - ٨٦

بنكر زصیادامن كل چاك شده بلبل زجال كل طربناك شده
در جایه كل نشین كه بسیار این كل از خاك برآمدست و در خاك شده
ترجمته ثراً

انظر كيف تمزقت اذيال الورد بهبوب الصبا وكيف يطرب البلبل بحاله
اجلس في ظل الورد فكثيراً ما يخرج هذا الورد من التراب وعاد اليه .

ترجمته نظماً

إن هذا الورد الذي قد قياً ت وقد جاء بالاربع بجود
قد بدا من هذا التراب كثيراً وكثيراً الى التراب يعود

الاصـل الفارسی - ۸۷

آنها که کهن شدند و آنها که نوند
این کهنه جهان بکس نماند جاوید رفتند و روند و دیگر آیند و روند
ترجمته نثرآ

العناء والجدد کلهم بعد ان جاؤا یذهبون واحدا بعد واحد . لا تبقى
هذه الدنیا القدیمة دائمة لاحد . ذهبوا وسیذهبون ثم یأتون ویذهبون .
ترجمته نظماً

انما الناس اجمعین کما قد هلك الناس قبلهم یهلكون
أمم قد امت فما کانت لبث ثم یأتون ثم لا یلبثون

الاصـل الفارسی - ۸۸

تاچند اسیر رنک و بو خواهی شد چند از پی هر زشت و نکو خواهی شد
کر چشمه زمزمی و کر آب حیات آخر بدل خالک فرو خواهی شد
ترجمته نثرآ

الی کم انت تصبو الی اللون والرائحة وترکض وراء کل ردی و جید . ستغور
فی باطن الارض حتی لو کنت ماء زمزم او ماء الحیاة .
ترجمته نظماً

کم الی اللون والرائح تصبو وزوم الاخبات والطیات
انت یوما تغور مخفیاً فی - الارض حتی ان کنت ماء الحیاة

الاصلي الفارسي - ۸۹

ای دل جو زمانه میکند غمناکت نسا که برود زن روان پاکت
بر سبزه نشین و خوش بزی روزی جند زان پیش که سبزه بردمد از غناکت
ترجمته ثراً

ایها القلب قد غمك الدهر وسيفارق جسدك الروح فالاولی ان تجلس فوق
العشب وتمش رغداً عليه بضعة ايام قبل ان ينبت العشب من ترابك
ترجمته نظماً

ایها القلب مضك الدهر غما انت في يوم ميت من عذابك
اتخذ مقعداً من العشب وانعم قبلما ينمو نابتا من ترابك

الاصلي الفارسي - ۹۰

در چشم محققان چه زیبا و چه زشت منزله عارفان چه دوزخ چه بهشت
پوئیدن یدلان چه اطللس چه پلاس زیر سر عاشقان چه بالین و چه خشت
ترجمته ثراً

سواء في نظر المحققين الجميل والقييح ونظر العارفين الجنة والنار ونظر الذين
ماتت قلوبهم القشيب من الثياب والرث ونظر العاشقين الوسادة تحت رؤوسهم والحجر
ترجمته نظماً

في عبوت المحققين سواء اجنان مسكنهم أم جعیم
حسب بسمعونه أو قییح وجیل یرونه او دمیم

الأصل الفارسي - ۹۱

تا بتوانی زنجیه مکردات کسرا بر آتش خشم خویش منشان کسرا
 کر راحت جاود ان طمع میداری میرنج همیشه و صرنجان کسرا
 ترجمه نثرآ

لا تضرن بآسان ما استطعت ولا تجلس احداً علی نار غضبك واذا اردت
 سلاماً دائماً فاقبل اذی نفسك ولا تؤذ احداً .

ترجمه نظماً

ان تحاول ان تستريح فجامل كل من جامل المحاصم بفنا
 سالم الناس ان اردت سلاماً ان من يؤذى غيره يتأذى

الأصل الفارسي - ۹۲

چون نیست زهرچه هست جز باد بدست چون نیست زهرچه نیست قصبان و شکست
 انکار که هرچه هست در عالم نیست پندار که هرچه نیست در عالم هست
 ترجمه نثرآ

ليس من الموجود في الیدین شي* ولا في المعدوم نقص وصدع فلك ان
 تقرض كل موجود في العالم معدوما وكل معدوم موجودا .

ترجمه نظماً

افرض الشيء الذي هو موجود د و لما تقرضه مفقودا
 واحسب الشيء الذي هو مفقود د و قسده رمت بطله موجودا

الاصل الفارسي - ۹۳

دانی که سفیده دم خروس سحری هر لحظه چرا همی کند نوحه سحری
یعنی صکه نمودند در آینه صبح صکز عمر شی کذشت و تو بیخبری
ترجمته نثرآ

اتدري لماذا ينوح الديك في كل صباح انه يقول قد مضت ليلة من عمرك
وانت لاتدري .

ترجمته نظماً

انما الديك قائل بصباح منه شبه النعيب قبل النهار
قد مضت ليلة من العمر اخرى في غضون المكري وما انت دلري

الاصل الفارسي - ۹۴

در هردشتی که لاله زاری بودست آن لاله زخون شهر یاری بودست
هر جا که بنفشه از زمین میر وید خالیست که بر روی نکاری بودست
ترجمته نثرآ

ان كل شقيقة في الصحراء هي دم احد الملوك وكل بنفشجة تنبت في الرياض
قد كانت خلا في وجنة احدي الحسان .

ترجمته نظماً

كان هذا الشقيق من قبل حين دم ملك في الارض ذي سلطان
وهكذا كانت البنفشجة الزر قد خلا بوجه احدي الحسان

الاصل الفارسي - ۹۵

با آن دوسه نادان که چنان میدانند از جمل که دانای جهات ایشانند
 خرباش که از خری ایشان بثل هرگونه خست کفرش میخواهند
 ترجمه نثر

کن حاراً مع الذين يزعمون لجهلهم فريدو دهرهم في المعرفة قائم یرمون
 بالكفر كل من لا يكون على شاكلتهم حاراً

ترجمه نظم

کن حاراً مع الالی زعموا ان لهم في کل العلم اقتداراً
 من حیدر یکفرون بجهل کل انسان لا یكون حاراً

الاصل الفارسي - ۹۶

چون رزق تو آنچه عدل است فرمود يك ذره نه کم شود نه خواهد افزود
 آسوده زهرچه نیست میباشد شد وازاده زهرچه هست میباشد بود
 ترجمه نثر

قسم الخالق بالعدل الرزق فلا یزید مثقال ذرة ولا ینقص فیجب ان تستريح
 من کل ما هو معدوم وتحرر من کل ما هو موجود

ترجمه نظم

انما الرزق لا یزید ولا ینقص مهم ذمته او جدتا
 استرح من جیع ما لم تجده وتحرر من کل ما قد وجدنا

الاصل الفارسي - ۹۷

از تن چو برفت جان پاک من و تو خشتي دونهند بر مغساک من و تو
وانکه ز براي خشت کورد کران در کالبدی کشند خاک من و تو

ترجمه نثرآ

اذا ذهب من جسدنا روحي وروحك بضمون آجرتين او ثلاثة علي قبريناهم
يصبون ترابنا في قالب ليصنعوا منه آجراً لقبور الآخرين

ترجمه نظماً

ان هلكنا حشوا علي الوجه منا من ثرى كانت مثلنا انسانا
ثم يمشون بعدما نحت نبلى من ثراننا علي وجوه سوانا



القسم الخامس في الحكمة والشك

الأصل الفارسي - ٩٨

نیک و بدی که در نهاد بشرست شادی و غمی که در قضا و قدرست
با چرخ مکن حواله کاندرده عقل چرخ از تو هزار بار بیچاره ترست
ترجمته ثراً

لا نعزّون الى الفلك الخير والشر اللذين هما من غرزة البشر والفرح والغم
اللذين هما من القضاء والقدر فانه اعجز منك الف مرة .

ترجمته نظماً

انما الهم والسرور وهذا - الخير والشر كل ذلك موزن
لا تحلها الى الساء بجهل... انها الف مرة منك اعجز

الأصل الفارسي - ٩٩

دل سر حیات اکر کاهی دانست در مرگ هم اسرار آلهی دانست
اکنون که تو با خودی ندانستی هیچ فردا چو ز خود روی چه خواهی دانست
ترجمته ثراً

لو عرف المرء سر الحياة كما هي لعرف بعد الموت كذلك اسرار الالهوت .
انت اليوم مع نفسك ولا تعرف شيئاً فكيف تعرف اذا فقدت نفسك في غد .

ترجمته نظماً

انت لو كنت بالحياة خبيراً لعرفت الذي لدى الموت يجري
انت في هذا اليوم حي ولا تدري ري قبلاً فكيف ان مت تدري

الأصل الفارسي - ١٠٠

آنان که محیط فضل و آداب شدند وز جع کمال شمع اصحاب شدند
وہ زین شب تاریک نبردند برون گفتند فسانہ و در خواب شدند

ترجمته نثرآ

ان الذين احاطوا بالعلم والآداب فكانوا سرجا منيرة للاصحاب ما وجدوا
طريقا للخروج من هذا الليل البهيم وفي النهاية قصوا قصة وناموا .

ترجمته نظماً

ان اهل العلوم قد قدحوا بالفكر زندا فلم يخف الظلام
لم يروا مخرجاً من الليل ينجي ولقد قصوا قصة ثم ناموا

الأصل الفارسي - ١٠١

آن عقل که در ره سعادت پوید روزی صد بار خود ترا میگوید
در باب تو این یکدمه عمرت کہ نہ آن ترہ کہ بدزدند و دیکر روید

ترجمته نثرآ

ان العقل الذي يسير في طريق السعادة يقول لك كل يوم مائة مرة
اغتنم وقتك هذا فانت لست بذلك الكراث الذي اذا حصده نبت مرة اخرى

ترجمته نظماً

اغتنم فرصة الحياة وخذ باللهو وانعم فالعمر ان مر مراراً
لست ذاك الذي اذا حصده مرة كالكراث ينبت اخرى

الاصل الفارسي - ۱۰۲

تا خاک مرا بقالب آمیخته اند بس فتنه که از خاک برائی بخشد اند
من بهتر ازین نمیتوانم بودم کز بونه مراجین برون ریخته اند
ترجمته نثرآ

کم لعبوا بالتراب حتى صوروا منه صورتي . انا لا اقدر ان اكون خيرا
مني قاتم هكذا افرغوني من الكور .

ترجمته نظماً

لعبوا بالتراب دهرآ الى ان جلاوا منه في النهاية طيني
انا ما ان اكون احسن مني فن الكور هكذا افرغوني

الاصل الفارسي - ۱۰۳

قومی متفکرند در مذهب و دین جمعی متحیرند در شک و یقین
ناله می کنند در آمد ز کین کی بیخیران راه نه آست و نه این
ترجمته نثرآ

هناك قوم متفكرون في المذاهب والاديان و جماعة متحIRON بين الشك واليقين
واذا بناد قد خرج من مكته قائلا ايها الضالون ليس الطريق في ذلك ولا هذا .
ترجمته نظماً

فئة في اليقين والشك هاموا . وفريق بالدين راموا لو اذا
واذا صالح يقول مشيراً ليس ذا كم هو الطريق ولا ذا

الاصل الفارسي - ۱۰۴

امرار از لرا نه بودانی ونه من وین حرف معنی نه نوخوانی ونه من
هست از پس پرده گفتگوی من ونو چون پرده بر افند نه تومانی ونه من
ترجمته نثراً

لا انت تعرف امرار الازل ولا انا . لا انت تقرأ هذا اللغز ولا انا . ان
وراء الستار لحديثاً عني وعنك فاذا ارتفع الستار فلا انت تبقي ولا انا .
ترجمته نظماً

ان خلف الستار عنك وعني لحديثاً على المسامع يلقى
فاذا ما انطوى الستار فلانت — عليه تبقي ولا انا ابقي

الاصل الفارسي - ۱۰۵

ما یم خریداری کهنه ونو وانگاه فروشنده جنّت بدو جو
گفتی که پس از مرگ کجا خواهم رفت می پیش من آروهر کجا خواهی رو
ترجمته نثراً

نحن الذين يشترون كلنا الخرتين المعتقة والجديدة ثم يبيعون الجنة بشعرتين
تقول الى اين اذهب بعد الموت . هات لي خرة واذهب الى حيث تشاء .
ترجمته نظماً

انا لا اشترى الجنان بفلس وتبيع الدنيا باخراك اثنا
قلت من بعد الموت اين ذهابي هات خراً واذهب الى حيث شئت

الاصل الفارسي - ۱۰۶

در دایره کآمدن ورقتن ماست آنرا نه بدایت نه نهایت پیداست
کس مینزد می درین عالم راست کین آمدن از کجا ورقتن بکجاست
ترجمته نثرأ

لا بداءة ولا نهاية للدائرة التي جئنا منها والتي نذهب اليها ولم نسمع
اذناي من احد يقول من اين جئنا والى اين نمن ذاهبون .
ترجمته نظماً

ما لهذا الوجود من اول او آخر قافسك به وتعجب
ليتني قد علمت من اين جئنا والى اين بعد حين سنذهب

الاصل الفارسي - ۱۰۷

آغاز روان کشتن اين زرین طاس وانجام خرابی چنین نيك اساس
دانسته نمیشود بمعیار عقول سنجیده نمیشود بمقیاس قیاس
ترجمته نثرأ

لا يعرف بآلة العقل ومقياس القياس مبدأ حركة هذا القلک المذهب
ومنتهى خراب هذا البناء الجيد الاساس .

ترجمته نظماً

ليس تدري العقل مبدأ هذا — الكون والمذهب قيا للعقول
من سماء فيها نجوم وارض جمعت بين تافه وجليل

الاصل الفارسی - ۱۰۸

آنها که فلک ریزه دهر آریند آید و روند و باز بادهر آیند
در دامن آسمان و در جیب زمین خلقت است که تا خدا نگیرد آیند

ترجمه نثر

ان تلك النجوم الائی يتكورن في الافلاك فيزين الدهر يأتين ويذهبن
ثم يأتين مع الزمان وفي ذيل السماء وجيب الارض خلق يولدون ما لم يمت الله .

ترجمه نظم

امم قد بادت وعادت و بادت . ثم عادت لا تسأم التكرار
ان خلقاً يحبون في الارض ما لم يمت الله يولدون مراراً

الاصل الفارسی - ۱۰۹

آنها که بفکرت در معنی مقتند در ذات خداوند سخنها گفتند
سرشته اسرار ندانست کسی اول زنجی زدند و آخر خفتند

ترجمه نثر

ان الذين احسنوا فهم المعاني تكلموا كثيرا في ذات الله ولم يعرف احد
منهم السرا انما هذروا اولاً وناموا اخيراً .

ترجمه نظم

قال اهل الحجب برب قدیر . واطالوا في ذاته التفكيرا
ثم لم يعرفوا حقيقته بل هذروا اولاً وناموا اخيراً

الأصل الفارسي - ١١٠

گویند بهشت و حور عین خواهد بود آنجامی و شیر و انکین خواهد بود
کرما می و معشوقه پرستیم رواست چون عاقبت کار همین خواهد بود
ترجمته نثرأ

يقولون هناك جنة وحور عین وخر ولین وعسل واذا حق ذلك فلا تتریب
علینا من عبادة الخمر والمشوقة

ترجمته نظماً

انهم قد قلوا هناك جنان لك فيها خر وحور عین
فانخذ في دنياك خراً وخوراً مثلما في اخراك سوف يكون

الأصل الفارسي - ١١١

حکمی که ازو محال باشد پرهیز فرموده ازو کسناره کبر و بکریز
من مانده میان امر و نهیش عاجز این قصد چنان بود که کج دار و مریز
ترجمته نثرأ

امرني ان افر مما لا محيص لي منه وقد بقيت عاجزاً بين امره ونهيه فهو
كن يقول اقلب الكأس ولا ترق ما فيها

ترجمته نظماً

امر الناس باجتنب المعاصي وهو في الوقت نفسه بغريها
ان هذا كن يقول اقلب الكأس من بامري ولا ترق ما فيها

الاصل الفارسی - ۱۱۲

می‌رسیدی که چیست این نقش مجاز کربز کویم حقیقتش هست دراز
تشیست پدید آمده از دریایی و انکاه شده بهر آن دریا باز
ترجمته ثراً

كنت تسأل ما نقش المجاز هذا وإذا قلت الحقيقة فالشرح بطول إنما هو
فقاعة ظهرت في وجه بحر خضم ثم رجعت إليه .
ترجمته نظماً

ان ذاك النقش الذي وقعت عينك يوما بين النقوش عليه
ليس الا فقاعة ظهرت في وجه بحر طما وآلت اليه



القسم السادس في العشق

الأصل الفارسي — ١١٣

مرد فتر عالم معانی عشقت مریدت قصیده جوانی عشقت
ای آنکه خبر نداری از عالم عشق این نکته بدان که زندگانی عشقت
ترجمته نثرأ

العشق عنوان دفتر الممانی ویدت قصيدة الشباب . ايها الجاهل للعشق
اعلم بان الحياة هي العشق .

ترجمته نظماً

انما العشق في الشباب جلاء حياة الفتيان والفتيات
ايها الغافل البعيد عن العشق — تمسق فالعشق كل الحياة

الأصل الفارسي — ١١٤

پیرانه سرم عشق تودر دام کشید ورنه زکجادمست من وجام نیبید
آن توبه که عقل داد جانان بگرفت وان جامه که صبر دوخت ایلم درید
ترجمته نثرأ

في شدي اخذني عشقك في شركه والا ما مددت يدي الى كأس الحياة . ان
التوبة التي وهبني اياها العقل سلبها الحبيب وذلك الثوب الذي خاطه الصبر من قه الايام
ترجمته نظماً

انما التوبة التي جاء عقلي ما لبثها حبيبي بالتمام
والقميص الذي به خاط صبري من قه حوادث الايام

الاصل الفارسی - ۱۱۵

از واقعه ترا خبر خواهم کرد و اثر ابد و حرف مختصر خواهم کرد
 یا عشق تو در خاک فرو خواهم شد یا مهر تو سر ز خاک بر خواهم کرد
 ترجمته نثرآ

اريد ان افضى اليك بخبر واختصر القول في كلمتين . سأدخل التراب مع
 عشقك واخرج منه معه .

ترجمته نظماً

انني الطائر الذي كل يوم بهوى من احب قلبي اشدو
 فمع العشق في التراب سأخفي ومع العشق منه اظهر بعد



القسم السابع فيما خاطب به الله

الاصلي الفارسي - ۱۱۶

باتقس همیشه در نبردم چه کنم وز کرده خویشان بدردم چه کنم
کیرم که زمن در گذرانی بکرم زان شرم که دیدی که چه کردم چه کنم
ترجمته نثرأ

انا في حرب دائمة مع نفسي انا لم من اعمالي . هيك عفوت عني بكرمك ولكن
ماذا اقل بخجلي من انك رأيت ما كنت آتية .

ترجمته نظماً

انا في حرب مرة مع نفسي انا مما قدمته ندمان
هيك يوما عفوت عني ولكن انا مما اتيت به خجلان

الاصلي الفارسي - ۱۱۷

گفتی که ترا عذاب خواهم فرمود هرگز من ازین خبر هراسم نغزود
جایی که نوی عذاب نبود آنجا و آنجا که تونیستی کجا خوا هد بود
ترجمته نثرأ

قلت انی سوف اعذبك فما زادنی قولك هذا خشية فان المكان الذي انت
فيه لا يكون فيه عذاب واين المكان الذي انت لست فيه

ترجمته نظماً

قلت اني مع عذاب لك قارب ليت شعري اين العذاب يكون
منك لا يخلو في الوجود مكان وانا حينما تكون مصون

الاصل الفارسي - ۱۱۸

من بنده عاصم رضای تو کجاست تاریک دلم نور و صفای تو کجاست
ناراتو بهشت احکمر بطاعت بخشی آن یع بود لطف و عطای تو کجاست
ترجمته نشرآ

انا عبدك العاصي فاين رضاؤك. اذا المظلم قلبه فاين نورك و صفاؤك. ان كنت
تهبنا الجنة بالطاعة لك كان ذلك يعبا فاين فضلك و عطاؤك
ترجمته نظماً

انا عاص فاين منك الرضاء انا داج فاين منك الضياء
انما وقفك الجنان على الطاء عة يعب فاين منك العطاء

الاصل الفارسي - ۱۱۹

از آب و کام سرشته من چه كنم وين پشم مرا تورشته من چه كنم
هر نيك و بدی كه آيد از ما بوجود تو بر سر ما نوشته من چه كنم
ترجمته نشرآ

انت جيلتي من ماء وطين قانا ماذا افعل ؟ وانت غزلت صوفتي قانا ماذا
افعل ؟ انت كتبت علينا كل ما يظهر منا من خير و شر قانا ماذا افعل ؟
ترجمته نظماً

انت انشأتنا و شئت لنا عصيان ما قد امرتنا فقصينا
كل ما نأتیه من الخير و الشر قانت الذي كتبت علينا

الاصـل الفارسی - ۱۲۰

نا کرده کناه در جهان کیست بگو وانکس که کینه نکرد چون زیست بگو
من بد کنم و تو بد مکافات دهی پس فرق میان من و تو چیست بگو
ترجمته نثرآ

قل لی من ذا الذی لم یذنب فی دنیاہ ؟ او من ذا استطاع ان یمیش من
غیر ذنب یا نیه ؟ اذا کنت تجزینی علی حیثی بسیئة فما هو الفرق بینک و بینک
ترجمته نظامآ

ای انسان لم یجی قط ذنبا کیف عاش الذی زکا وتوقی
ان تکافی سوئی بسوء قعل لی ای فرق بینی و بینک یقی

الاصـل الفارسی - ۱۲۱

در ره کاذرم هزار جا دام نهی کسوی کشت اگر درو کام نهی
یک ذره ز حکم تو جهان خالی نیست حکم تو کنی وعاصیم نیام نهی
ترجمته نثرآ

تضع الإشراک فی الف مکان من طریق و تقول اذا وطئتہا فانی
مہلکک . لا تخلو ذرة فی العالم من جبروتک . انت تجبرنی وانت تسمینی بالعاصی
ترجمته نظامآ

فی طریق وضعت الف من الإشراک حتی استجال منها مناصی
ان عصبانی کان منک مجبر فلماذا سمیتني بالعاصي

الاصل الفارسی - ۱۲۲

کنه خردم درخور اثبات تو نیست واندیشه من بجز مناجات تو نیست
من ذات ترا بواجبی کی دانم داننده ذات خود بجز ذات تو نیست
ترجمته نثرآ

لیس لکنه عقلي قابلية اثباتك. فلا افکر الا فی مناجاتك . انا لا اعرف
ذاتك کاهی انما ذاتك تعرف ذاتك .

ترجمته نظماً

ان عقلي لا يستطيع وان حاس ول عمرا فی نفسه اثباتك
انا مالي بکنه ذاتك علم انما الذات منك تعرف ذاتك

الاصل الفارسی - ۱۲۳

کر کو هر طاعتت نسفتم هرگز کرد کنه از چهره نرقم هرگز
نومید نیم زیارگاه کرم زیرا که یکپرا دو نکفتم هرگز
ترجمته نثرآ

انی وان لم اؤد حق طاعتك ولم اتقض من وجهي غبار الخطیئة لست
بالیاس من کرمك لانی لم اقل للواحد اثنين .

ترجمته نظماً

انا یاربی الرحیم وان کنت لجهلی مقدا کل شین
ایس بی یاس منک اذ لم اقل للواحد الفرد فی حیاتی اثنين

الاصل الفارسي - ١٢٤

بر سينه غم پذير من رحمت كن بر حال دل اسير من رحمت كن
بر پای خرابات رو من بخشای بردست پياله كير من رحمت كن
ترجمته نثرأ

ارحم صدری المقعم آلاما و قلبي الموثق بالهموم ورجلي الماشية الى الحانات
و يدي الماسكة للكؤوس .

ترجمته نظماً

ايها الرب آثم انا فارحم لي قلباً من خفته ما استراحا
نم رجلاً كانت الى الحان تمشي ويداً كانت تمسك الاقداجا

الاصل الفارسي - ١٢٥

جانها همه آب گشت و دلهامه خون تاجيست حقيقت پس پرده درون
اي باعلت خرد رد و كردون دون از تود و جهان پرو تو ازهر دو برون
ترجمته نثرأ

ذابت الارواح و دميت القلوب لمرفة ما هو وراء الستار . يا من في جنب علمه
العقل طائش و السماء و طيشة . قد امتلأ بك العالمات و انت خارج منهما .

ترجمته نظماً

رجع العقل القهقري عنك اعيا . وقد سار في جيم المناهج
انما هذه العوالم طرا منك ملاي و انت منهن خارج

الاصیل الفارسی - ۱۲۶

آتم که پدید کشتم از قدرت تو پرورده شدم بنساز در نعمت تو
صد سال بامتحان کنه خواهم کرد قاجرم منست بیش یارحت تو
ترجمه نثر

انا ذاك الذى ظهرت بقدرتك وريت بدلال في نعمتك سوف اكثر
من الذنوب مائة عام لاعلم ايها اعظم خطاياي ام رحمتك .
ترجمه نظم

بك قد نلت يا الهمي وجودي وانا اليوم في نعيمك ارفع
سازیدن من ذنوبی لادری اذنوبی ام نفوک الجم اوسع



القسم الثامن في مطالب شتى

الأصل الفارسي - ١٢٧

تاظن نبری که از جهان میترسم وز مردن وز رفتن جان میترسم
مردن چو حقیقتست زان با کم نیست چون نیک نزیستم ازان میترسم
ترجمه نثرآ

لا تظن انني اخاف الناس او اخشى المنيّة وزهوق الروح . الموت حقيقة
لا اخشاها ولكنتي اخشى كوني لم احسن العيش .
ترجمه نظمآ

لا تظن بي المخافة من ان يذم الموت نازلاً بي ويغشى
انا لا اخشى الموت فالموت حق غير اني من سوء عيشي اخشى

الأصل الفارسي - ١٢٨

شېخی بز ن فاحشه گفتا مستی هر لحظه بدام دیکری وابستی
گفتا شېخا هر آنچه کو بی هستم اما تو چنانچه مینمایی هستی
ترجمه نثرآ

قال شيخ لومس انت سكرى وفي كل ساعة مربوطة بخيل . فاجابت انا
ايها الشيخ كما تقول فهل انت كما تظهر للناس ؟
ترجمه نظمآ

قال شيخ لومس انت سكرى . كل يوم مربوطة بخدين
فاجابت اني كذلك فهل انت كما انت ظاهر للعيون

الأصل الفارسي - ١٢٩

این چرخ جوطاسیست نگون افتاده دروی همه زیر کان زبون افتاده
در دوستی شیشه و ساغر بزرگ یاد لب بر لب و در میانه خون افتاده
ترجمته نثرآ

ان هذه السماء كطاس مقلوبة فيها الاذكيا اذلاء. انظر والى الصداقة بين
الامر يوق والكاس . الشفاء فوق الشفاء و بينهما الدم
ترجمته نظماً

انظروا في صداقة الكأس والابريق مرفوعتين فوق اليدين
فشفاه على شفاء تلاقى ودم قلبي من الجائيت

الأصل الفارسي - ١٣٠

کردون خبری ز عمر فرسوده ماست جیجیون اثری ز چشم بالوده ماست
دوزخ شرری ز رنج بهوده ماست فردوس دمی ز وقت آسوده ماست
ترجمته نثرآ

ان الفلك خبر من عمرنا المهدم. وجيغون اثر من عيننا المغرورقة. والجحيم
شرارة من نار تعبنا. والفردوس لحظة من اوقات راحتنا.
ترجمته نظماً

الجحيم التي بها اوعدوننا . ليس الا اتعبنا الوانا
والنعيم الذي لنا وصفوه ليس الا ارتياحنا احيانا

ترجها في بغداد ٨ كانون الثاني سنة ١٩٢٥

الخطأ والصواب

الصواب	الخطأ	السطر	المنحة
قبيها	فذك	٩	١١
سوق	سوي	٦	١٥
نخورم	نخوم	١٢	١٩
يزدان	يزدان	١٢	٣٠
قاش	قاش	١٢	٣٢
لم يشي	لم يشي	١٩	٤٠
تو	خود	٣	٦١

